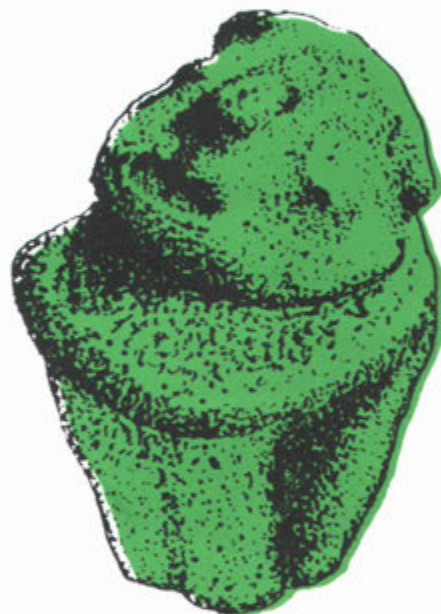


# Alfabeto Nahua Ilustrado de Mecayapan

**Eliseo Cruz Ramírez**



**Centro Cultural Comunitario de Mecayapan  
Agosto de 1997**

274 17/10/97

ej 2

# Alfabeto Nahua Ilustrado de Mecayapan

Eliseo Cruz Ramírez



Unidad Regional Sur de Veracruz  
de Culturas Populares

Centro Cultural Comunitario de Mecayapan

Acayucan, Ver., Agosto de 1997

**Lic. Rafael Tovar y de Teresa**

Presidente del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

**Mtro. José N. Iturriaga de la Fuente**

Director General de Culturas Populares

**Mtro. José Antonio Mac Gregor Campuzano**

Director de Acción Regional

**Antrop. Armando Chacha Antele**

Director del Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias

**Ing. Elias García**

Director del Programa Nacional de Lengua y Literatura Indígenas

**Antrop. Alfredo Delgado Calderón**

Jefe de la Unidad Regional Sur de Veracruz

**C. Adolfo Hernández Martínez**

Centro Cultural Comunitario de Mecayapan

Promotores Culturales de Mecayapan :

**Hilario Martínez Revilla**

**Adrián Ramírez Hernández**

Equipo de Apoyo :

**Esperanza Arias Rodríguez, Mirna Aguilera Lili y Arturo Antonio Pérez**

Dibujos : **Mario González Silva**

## PRESENTACION

El presente Alfabeto Nahuatl Ilustrado de Mecayapan se basa en un abecedario discutido y definido en la Primera Reunión de Hablantes Nahuatl realizada los días 2,3 y 4 de agosto de 1996 en el Centro Cultural Comunitario de Mecayapan con el propósito de analizar las distintas formas de escribir el nahua. Asistieron un total de 46 personas de diferentes instituciones educativas y organizaciones civiles de la región, y como invitados especiales la DGEI, INEA y Cobaev de Cosoleacaque, bajo el patrocinio del Programa Nacional de Lengua y Literatura Indígenas y la Unidad Regional Acayucan de la Dirección General de Culturas Populares.

De esta forma se emprendió un trabajo de discusión tomando como fuente de apoyo los trabajos realizados por los lingüistas Carlos Wolgemuth y Antonio García de León, y por instituciones como INEA y DGEI. El alfabeto que se consideró facilita la escritura de las distintas variantes regionales del nahua es el siguiente :

A	a	L	l	U	u
B	b	M	m	X	x
CH	ch	N	n	Y	y
D	d	Ñ	ñ	'	(saltillo)
E	e	O	o	_	(guión alargado)
G	g	P	p		
H	h	R	r		
I	i	S	s		
J	j	T	t		
K	k	TS	ts		

Se aclara que la H únicamente se utilizará como separador o en los diptongos y triptongos, mientras que el saltillo y el guión alargado son muy usuales en la escritura nahua.

En 1996 también se aprobó por parte del Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias (PACMYC) un proyecto de Taller de Enseñanza-Aprendizaje de Lecto-Escritura nahua, que está dando resultados positivos para la comunidad e incentivando a niños y jóvenes a aprender a escribir su lengua materna. El responsable de este proyecto es el profesor Eliseo Cruz Ramírez.

La intención de este primer cuadernillo es auxiliar a los maestros en la enseñanza del idioma nahua y a quienes se inician en la escritura de la lengua materna. Las consideraciones sobre la gramática, semántica e historia del nahua de Mecayapan se incluirán en folletos posteriores.

Agradeceremos que nos haga llegar sus observaciones al Centro Cultural Comunitario de Mecayapan.

PRP Hilario Martínez Revilla

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12
13	14	15	16
17	18	19	20
21	22	23	24
25	26	27	28
29	30	31	32
33	34	35	36
37	38	39	40
41	42	43	44
45	46	47	48
49	50	51	52
53	54	55	56
57	58	59	60
61	62	63	64
65	66	67	68
69	70	71	72
73	74	75	76
77	78	79	80
81	82	83	84
85	86	87	88
89	90	91	92
93	94	95	96
97	98	99	100

## INTRODUCCION

Este Alfabeto Nahuatl Ilustrado de Mecayapan tiene el objeto de proporcionar a los habitantes del municipio, en términos sencillos, un manual didáctico del lenguaje familiar de los hablantes. En el Centro Cultural Comunitario de Mecayapan se realiza un taller de lecto-escritura con la participación de los habitantes del municipio y la región, y con la colaboración de las autoridades ejidales y municipales. Fruto de este taller es el presente Alfabeto Nahuatl Ilustrado. Ambos, taller y folleto, fueron posibles gracias al apoyo del PACMYC en su emisión 1996.

La intención es proporcionar un apoyo para facilitar la escritura de la lengua nahua de Mecayapan, que durante siglos se ha mantenido en forma oral. No se pretende descartar trabajos e investigaciones hechas por otras instituciones, simplemente se trató de escoger una escritura que facilite la lecto-escritura al mayor número de hablantes posible. No se pretende imponer una escritura, sino ofrecer para considerar, tomando en cuenta que nuestra lengua se puede escribir de varias maneras.

Con este manual didáctico se deja una herramienta para la población nahua de hoy y de mañana.

Eliseo Cruz Ramírez

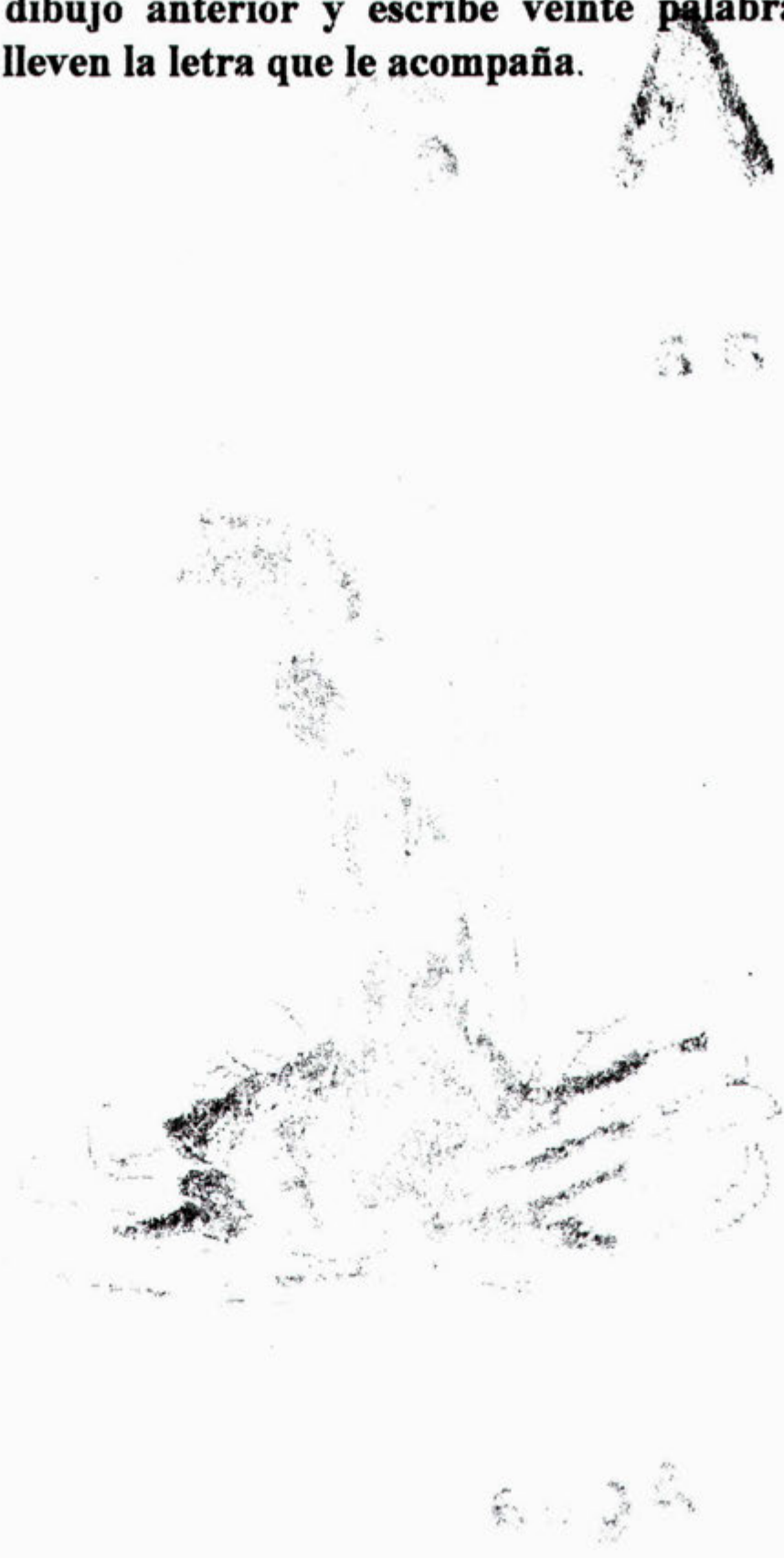
A a

a a'



Agua

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras  
nahuas que lleven la letra que le acompaña.**

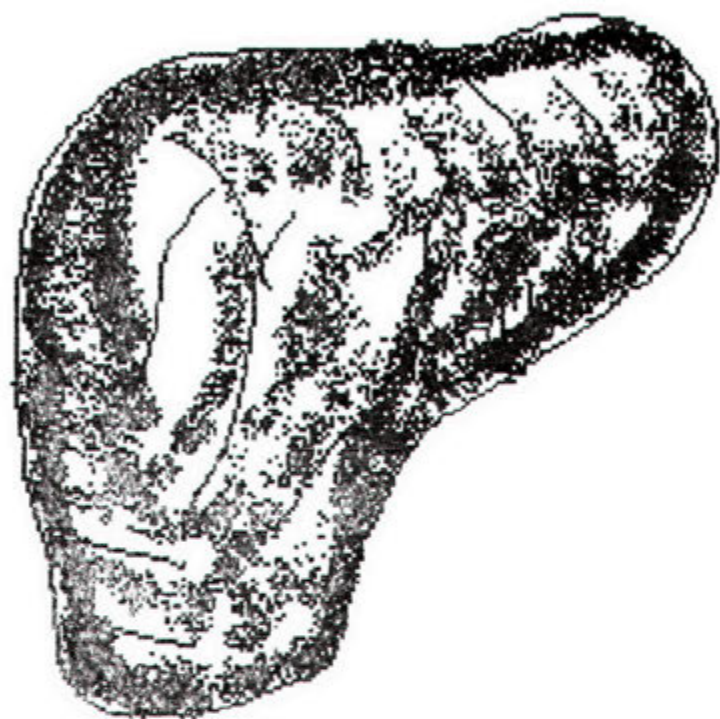




... ..

**B b**

**Boboso'**



**Pancreas**

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras  
nahuas que lleven la letra que le acompaña.**



CH ch

Chili



Chile

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras nahuas que lleven la letra que le acompaña.**



**D d**

**Dadapoti'**



**Roñoso**

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras  
nahuas que lleven la letra que le acompaña.**

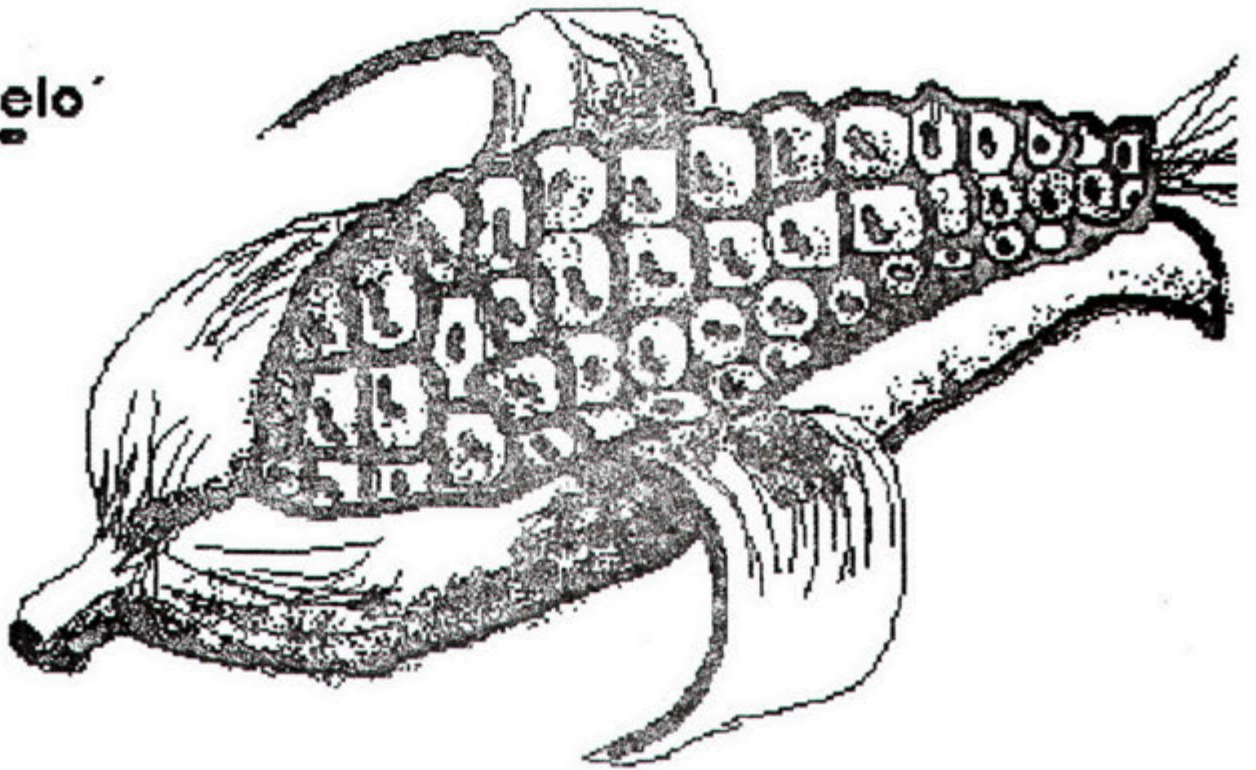


itodsbso

Coloqui el dibuio a terra e certo a veis de paxinas  
nao se pode ler a terra e a veis de paxinas

**E e**

**elo**



**Elote**

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras nahuas que lleven la letra que le acompaña.**



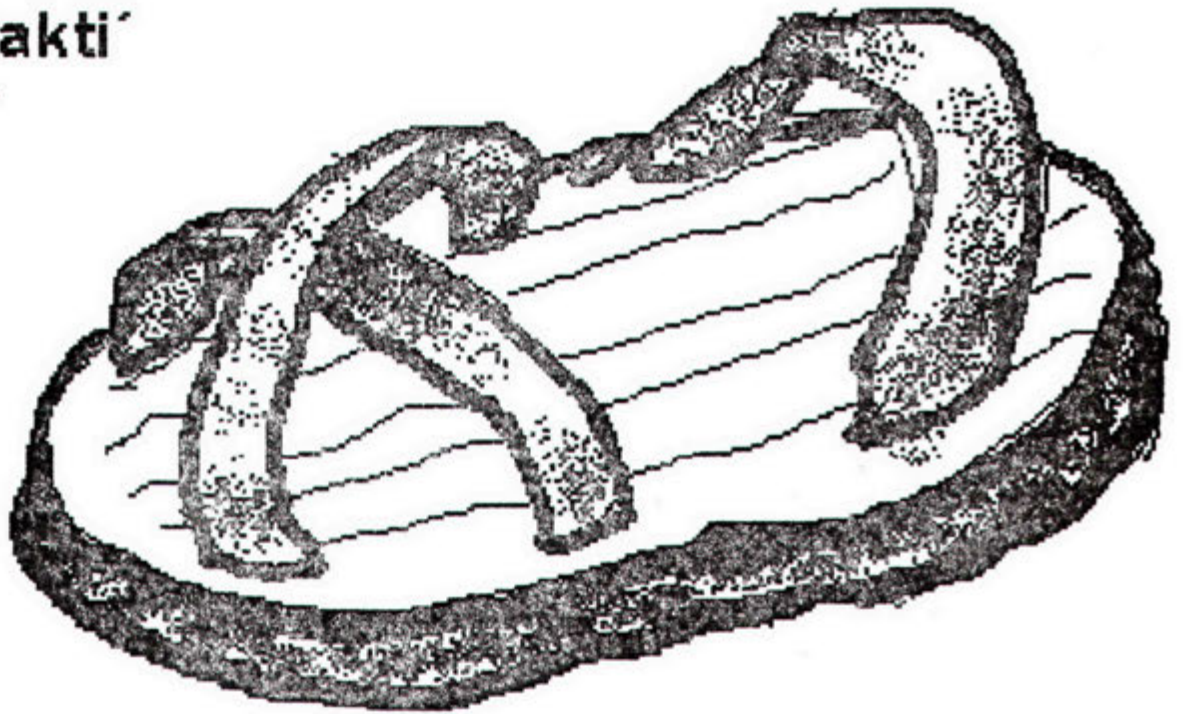


7 otora el diplo anterior y escribe veinte pasipras

**G**

**g**

**Gakti'**

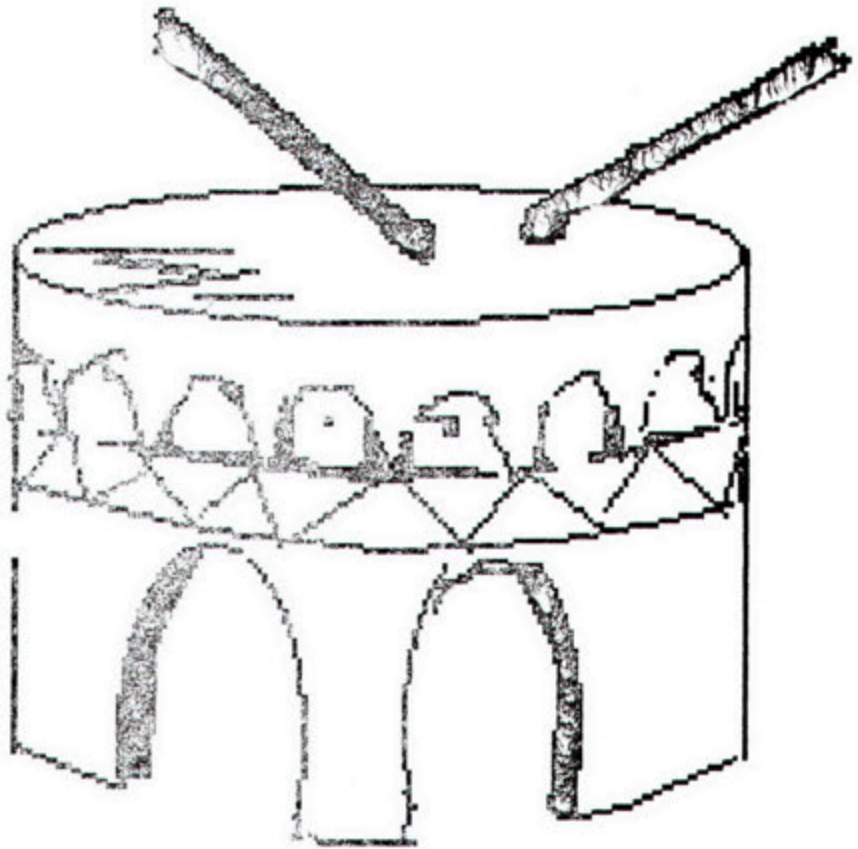


**Huarache**

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras  
nahuas que lleven la letra que le acompaña.**

H h

Huehue



Tambor

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras nahuas que lleven la letra que le acompaña.**

**l i**

**Isti'**



**Uña**

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras nahuas que lleven la letra que le acompaña.**

ii

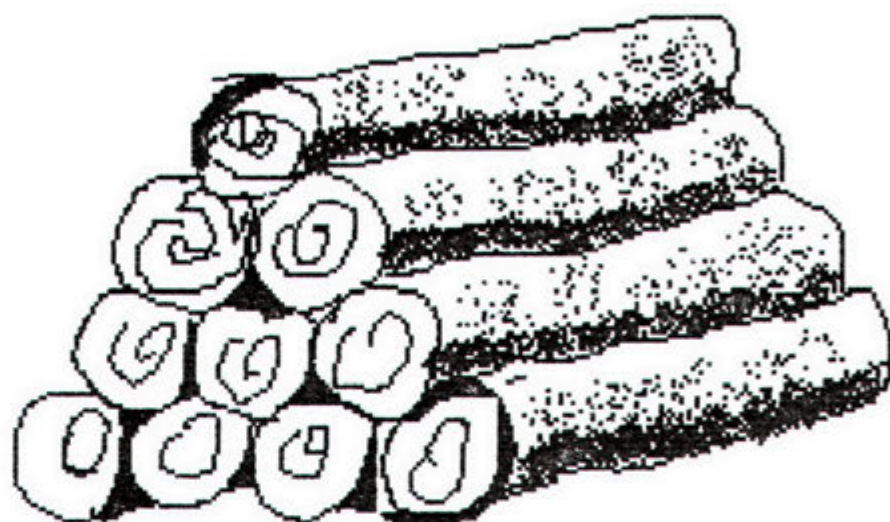
ii



ii

**J j**

**Koajkoahuil**



**Leña**

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras nahuas que lleven la letra que le acompaña.**

ll

ll

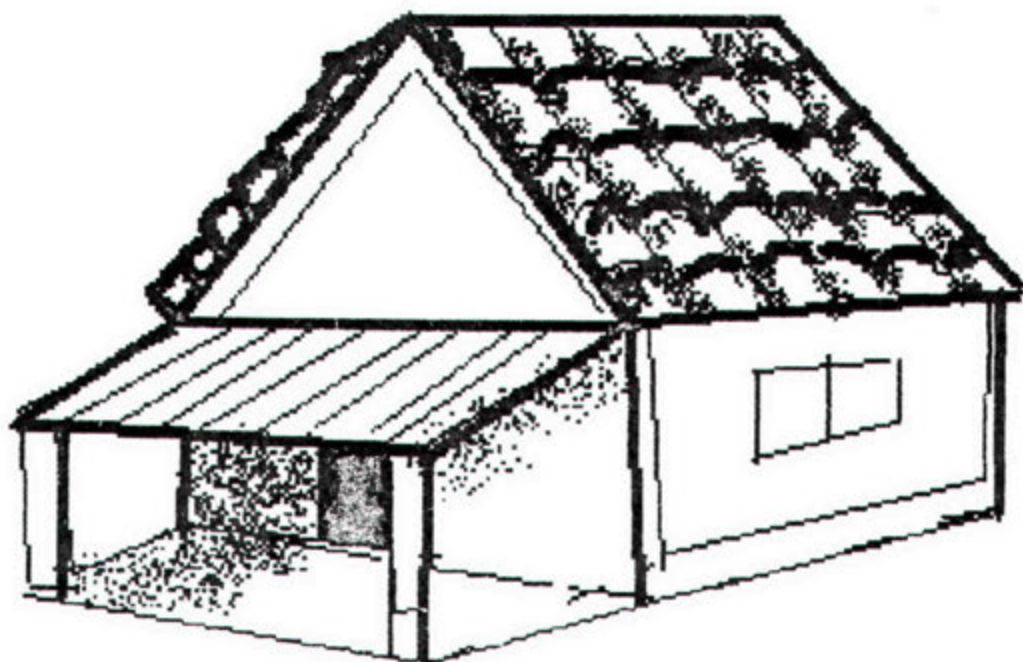


ll



**K k**

**Kajli**



**Casa**

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras nahuas que lleven la letra que le acompaña.**



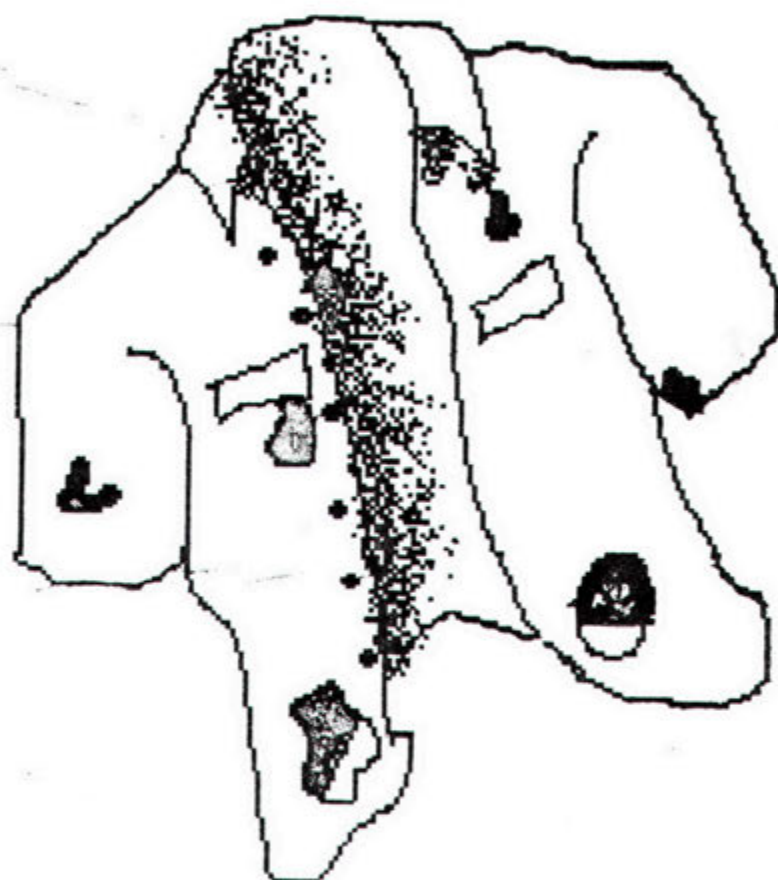
1157

L

I

El diseño de esta camisa es un ejemplo de la creatividad de los artesanos locales. La combinación de colores y la textura de la tela hacen de esta prenda una pieza única.

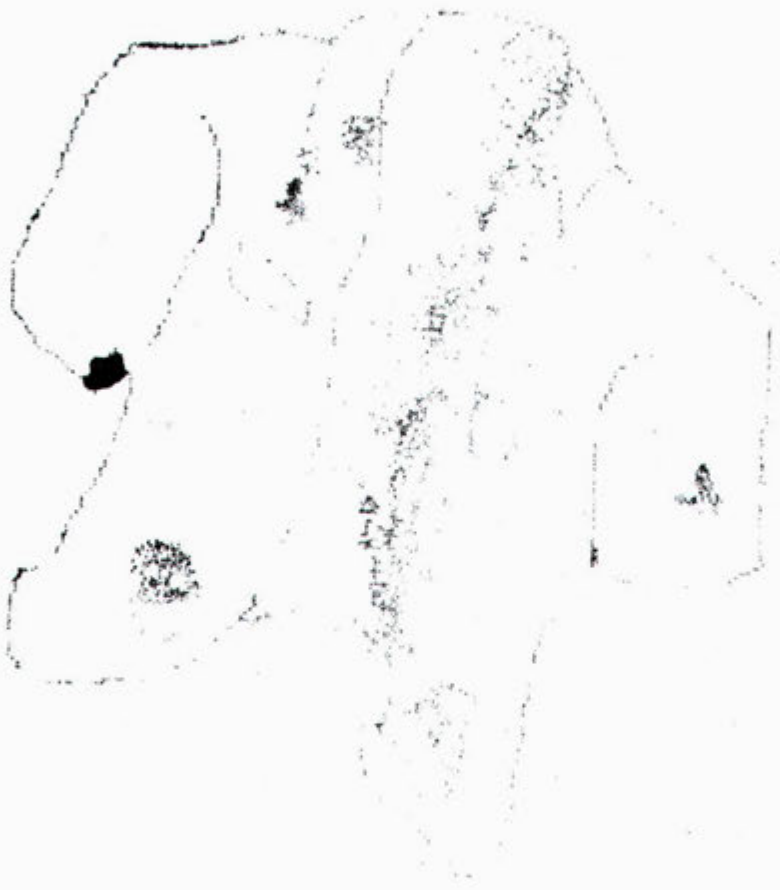
**Lolopo**



**Camisa Vieja  
Agujereada**

Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras  
nahuas que lleven la letra que le acompaña.

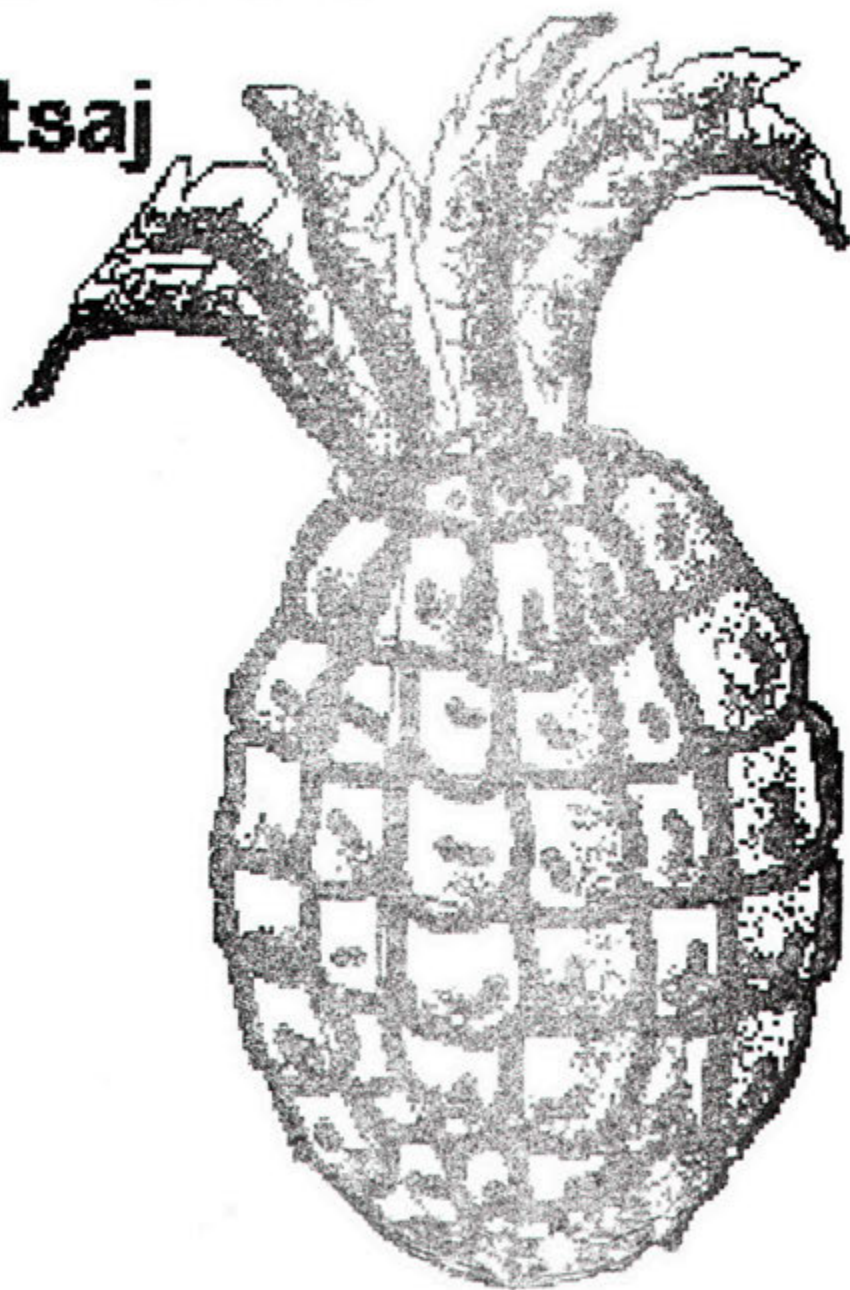
Lolcho



Camisa  
Antes

**M m**

**Matsaj**



**Piña**

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras  
nahuas que lleven la letra que le acompaña.**

M

M



Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras que lleven la letra que ves.

**N n**

**Nanaka'**



**Hongo**

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras nahuas que lleven la letra que le acompaña.**





**Ñ ñ**

**Ñahuish**



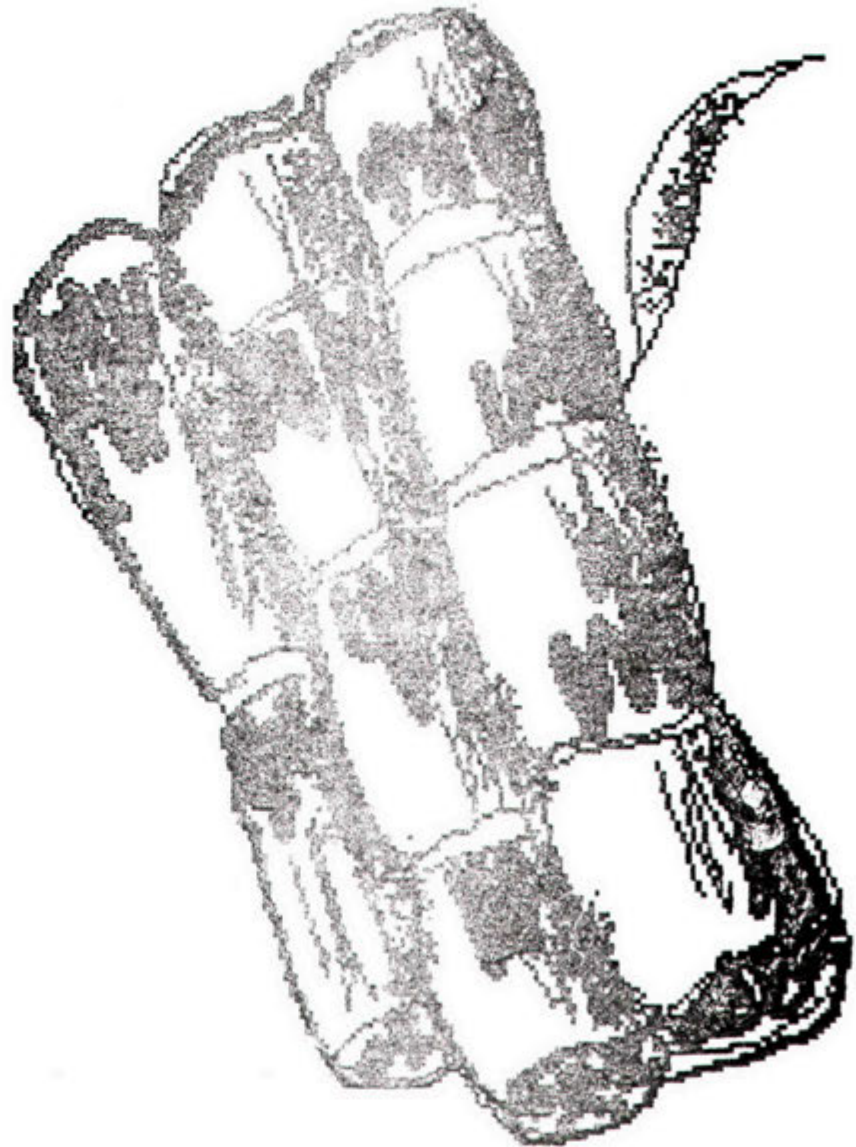
**Sucio**

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras  
nahuas que lleven la letra que le acompaña.**





Ohua'



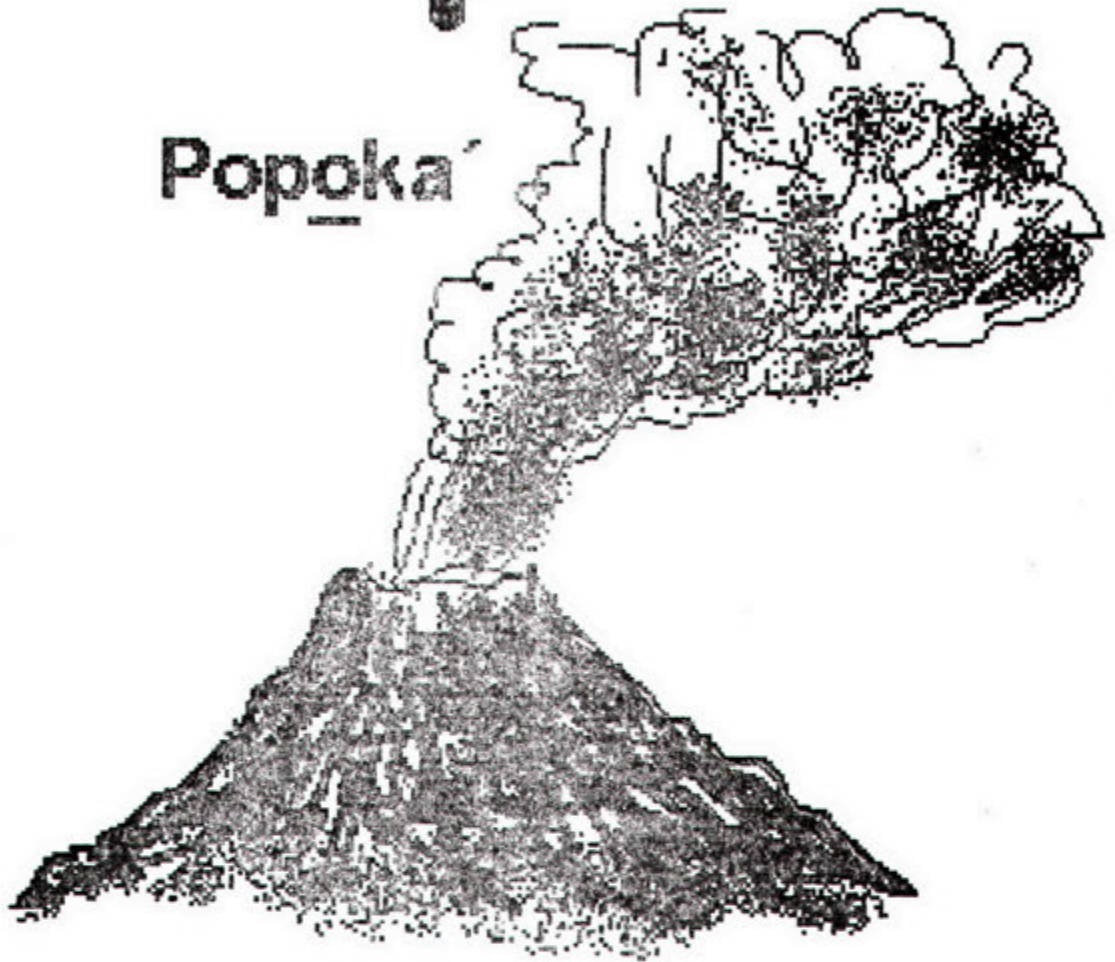
Caña

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras  
nahuas que lleven la letra que le acompaña.**



P p

Popoka



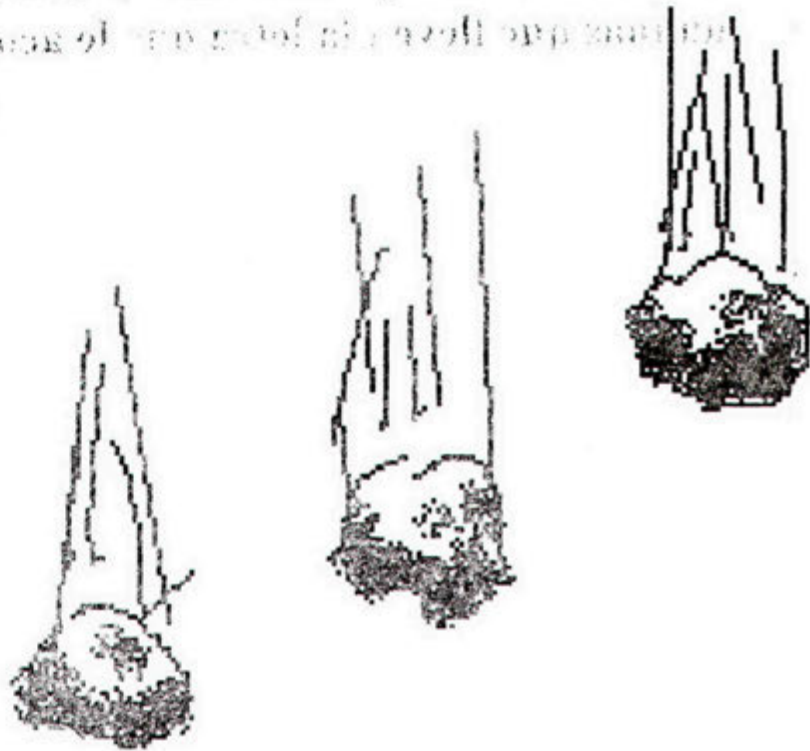
Humo

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras  
nahuas que lleven la letra que le acompaña.**

**R r**

zavřetě 160 omřítě odřezá v tobě jak ejuntě 12 2010.2  
a řeq dnak 91 "re mof 11 2011 2010.2011

**Rarataka**



**Suena como piedra**

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras  
nahuas que lleven la letra que le acompaña.**



www.ck12.org - A free, collaborative online encyclopedia for students and teachers.

S s

Sinti



Maíz

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras nahuas que lleven la letra que le acompaña.**



**T t**

**Toto'**



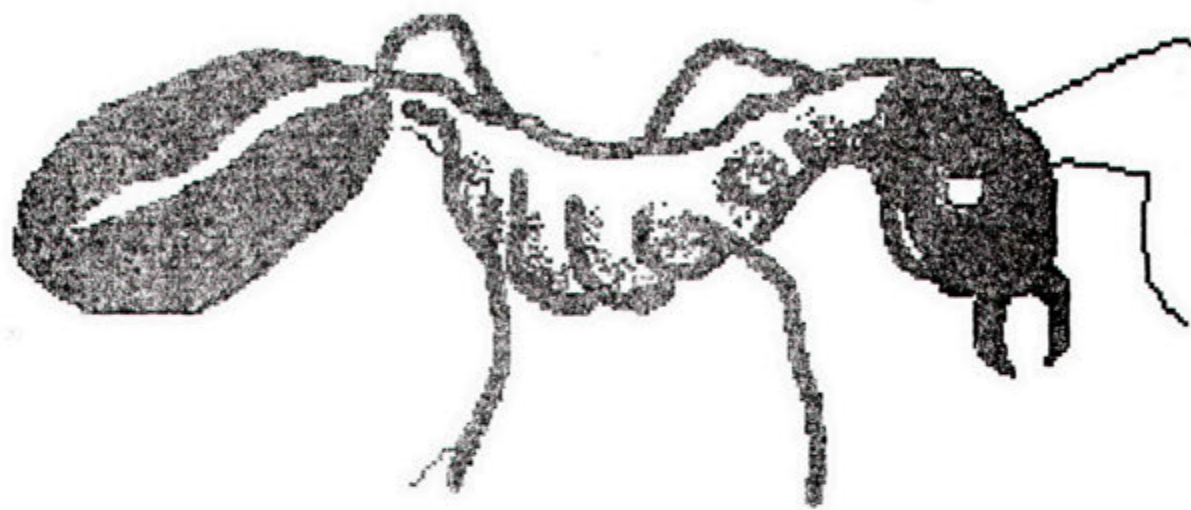
**Pájaro**

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras nahuas que lleven la letra que le acompaña.**



**TS ts**

**Tsika** = *Formica* sp. (ant)



**Hormiga**

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras  
nahuas que lleven la letra que le acompaña.**

U u

U is a vowel sound, and u is a vowel sound.

## Huajkal



## Jicara

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras  
nahuas que lleven la letra que le acompaña.**

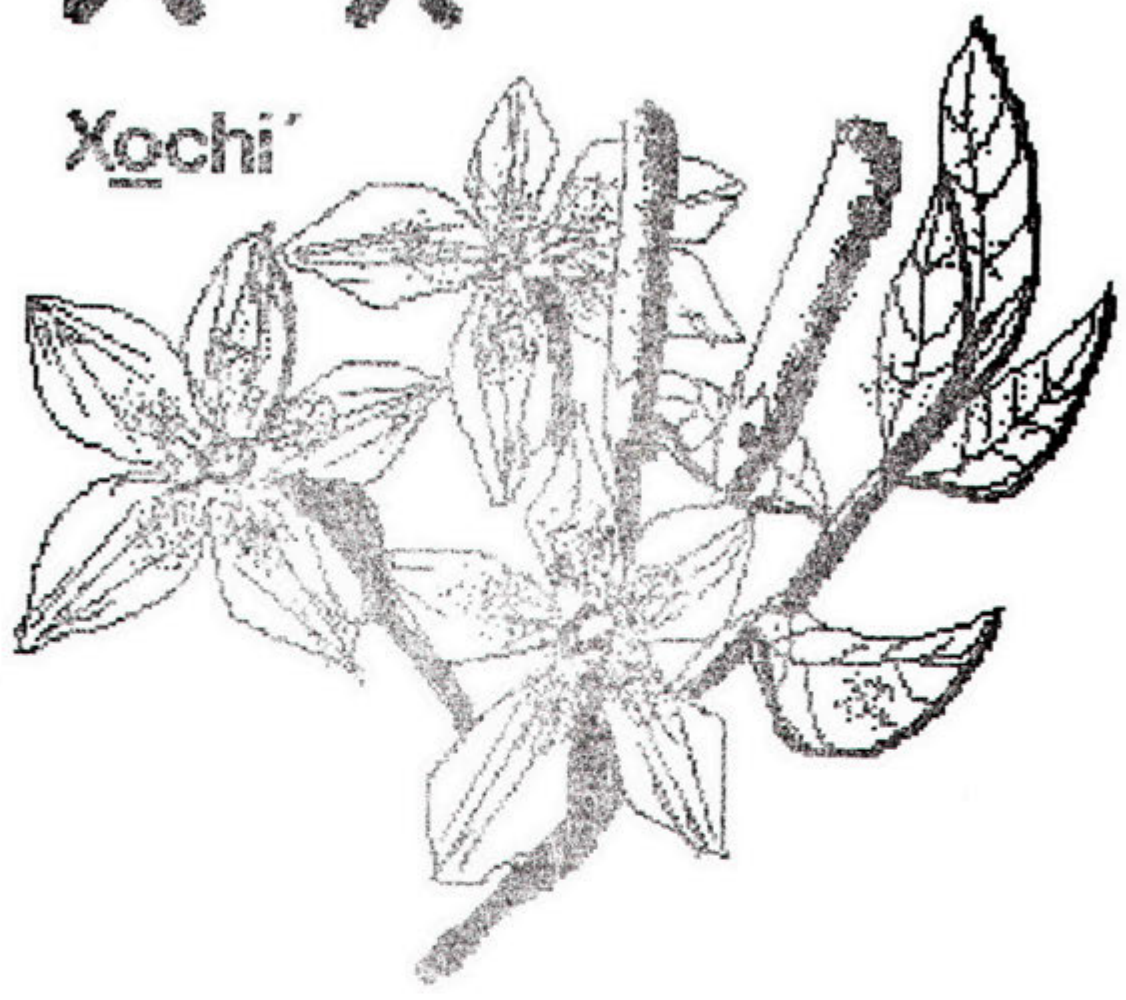




... de ...  
...  
...



Xochi'



Flor

**Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras  
nahuas que lleven la letra que le acompaña.**

Y

y

Yoloj



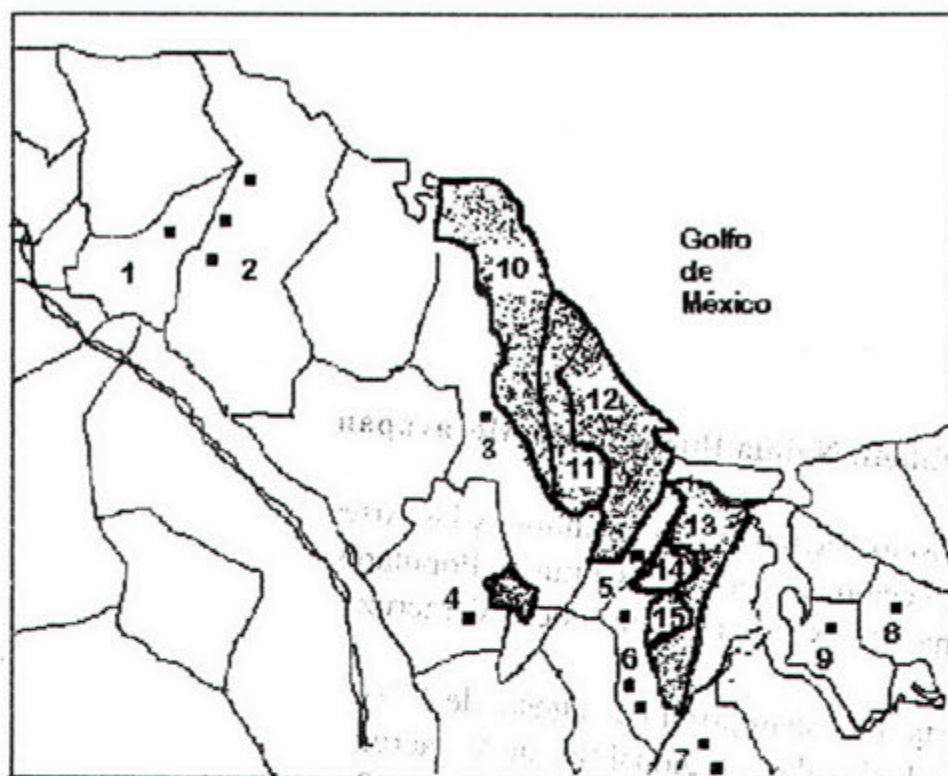
**Corazón**

Colorea el dibujo anterior y escribe veinte palabras  
nahuas que lleven la letra que le acompaña.



Y

joloY





- 1 Santiago Tutla
- 2 San Andres
- 3 Soteapan
- 4 Acayucan
- 5 Chinameca
- 6 Jalipan
- 7 Hidalgotitlan
- 8 Molocan
- 9 Ixhuatlan
- 10 Mecayapan
- 11 Tatahuicapan
- 12 Pajapan
- 13 Cosoleacoqui
- 14 Oteapan
- 15 Zaragoza

 Municipios con una población mayor al 20% de hablantes Nahuas  
 Comunidades aisladas de hablantes Nahuas

Este mapa muestra la distribución geográfica de los hablantes Nahuas en Oaxaca, México. Los municipios sombreados representan aquellos con una población mayor al 20% de hablantes Nahuas, mientras que los cuadrados sólidos indican comunidades aisladas de hablantes Nahuas.

**Alfabeto Nahua Ilustrado de Mecayapan**

- (C) Consejo Nacional para la Cultura y las Artes  
Dirección General de Culturas Populares  
Unidad Regional Sur de Veracruz

Esta obra se imprimió en agosto de 1997  
en la Unidad Regional Sur de Veracruz  
de Culturas Populares, calle Bravo No. 34,  
Acayucan, Ver. Se tiraron 500 ejemplares.

Se permite su reproducción citando fuentes.  
Prohibida su reproducción con fines de lucro.

 Centro de  
Información y  
Documentación

**Alberto Beltrán**



000073